

# Who's guilty?

## Kim günäkär?

Gurbansoltan Eje 2007:2, p33 published.

Gurbansoltan Eje 2007:2, p33 neşir edildi.

Written by Oraz Matbayev Oraz Mätbaýew ýazyjydy

- <sup>1</sup> Nämeden başlasamkam diýip köp oýlandym .  
From what should I start saying many I thought  
adv
- <sup>2</sup> Ahry başdan başlamaly diýen netijä geldim .  
early from\_the\_beginning must start having said conclusion I came  
adj
- <sup>3</sup> Goňşy oba dostumyňkylara birki günlük myhmançylyga bardym .  
neighbour village to my friend's house one day to go as a guest I went  
n adj
- <sup>4</sup> Tüweleme , mürähet edibildiler , kemini goýmadylar .  
well done , taste they went ahead and did too little they didn't place
- <sup>5</sup> Bize dostumyň gyz jigisi hyzmat etdi .  
to us my friend's girl younger sibling service did  
n n
- <sup>6</sup> Men ony ilkinji gezek görenimde kalbymy üýtgeşik bir duýgy  
I s/he first time when I saw my heart different one feeling  
Pronoun Pronoun adj n adj num n

gaplap aldy .  
was covered
- <sup>7</sup> Ol hem maňa gizlin-gizlin garady .  
s/he also to me secretly-secretly watched  
Pronoun adv Pronoun

8 Şeýle ahwalat şol gün birnäçe gezek gaýtalandy  
 like\_this ; this\_sort\_of phenomenon that\_one day several time it repeated itself  
 particle n Pronoun n adj n

.

9 Agşam ýatarman bolup , ýerime geçsemde , wagty bilen  
 evening not being to sleep to my place when I went through on time  
 adv

gözüme uky gelmedi .  
 to my eye sleep didn't come  
 n v

10 Gijäniň bir wagty gezmeläp gelmegi ýüregime düwdüm , daşaryk çykdy .  
 night's one time wandering about I resolved I went outside  
 num

11 Bolýan jaýymyň önündäki mellegiň başlanýan ýerindäki garry  
 being room's in front of it yards' starting which is in that place old  
 adj

tuduň aşagyna baranymam şoldy ,  
 tree's underneath to went and that was

12 birden arka tarapda çybsyldy eşildildi .  
 suddenly behind side a sound was heard  
 adv

13 Gaňrylyp seretsem , ine , dostumyň gyz jigisi  
 looking behind when I look here\_you\_are my friend's girl younger sibling  
 interj n

Annagül dur .  
 Annagul stand  
 aux. v

14 Ol maňa sowal berdi :  
 s/he to me question  
 Pronoun Pronoun n

15 “ Gijän ýary näme işleýän , oglan ?!”  
 night's half what work are you doing boy  
 n Pronoun n

- 16 “ Ukam tutanok .”  
I can't sleep

17 “ Geň                zat , menem ýatyp bilemok ...  
surprising thing I too sleeping I can't  
adj n v

18 Men sen barada agamdan köp eşidip , bir  
I you about older male relative from many hear one  
Pronoun Pronoun post adv v num

görmegi arzuw edip ýördüm .  
to see wish/dream went about doing  
n

19 Ine şol arzuwyma-da ýetdim .”  
here\_you\_are that\_one and my wish has been fulfilled  
interj Pronoun

20 Ol maňa gysmyljyradý .  
s/he to me put pressure  
Pronoun Pronoun

21 Men bolup geçen ahwala aňk bolup doňup galdym .  
I being last surprise being  
Pronoun v adj n v

22 Öz ýanymdan welin şeýle bir begendim .  
from my side but like\_this ; this\_sort\_of one I got excited  
conjunction particle num

23 “ Menem seni görenimden haladym – diýip ,  
I too you wanted to see saying

24 garaşylmadyk bagtymy sydyrsam uçup gidäýjek ýaly ,  
unexpected my happiness I might loose taking off it wanted to go as if  
post

25 ony bagryma basdym .”  
s/he pressed to my bosom  
Pronoun

- 26 Biz şondan soň ýygy-ýygydan duşuşup başladyk .  
 we after that frequently meeting we started  
 Pronoun adv v v
- 27 Gezelenç ederdik , geljegimiz barada arzuw ederdik .  
 trip we would do our future about wish/dream we would do  
 n v v post n v
- 28 Günleriň birinde-de ene-atamy sawçylyga iberdim .  
 day's on one of them my parents to matchmaking I sent  
 n num n n v
- 29 Annagülň ene-atasy garşy bolup durmady .  
 Annagul's parents opposite being didn't stand  
 n n post v v
- 30 Garaşsyzlyk baýramyna gabatlanyp toý sähedi bellendi .  
 independence festival to it drawing near wedding lucky [day] was chosen  
 n n v n n v
- 31 Biz bu güne sabyrsyzlyk bilen garaşyp başladyk .  
 we this day to impatience with waiting we started  
 Pronoun Pronoun n n post v v
- 32 Şol günleriň birinde özümden kiçi inim  
 that\_one days' on one of them than myself younger my younger brother  
 Pronoun n Pronoun adj
- Ýazmyrat halaýan gyzyny alyp gaçaýmazmy .  
 Yazmyrat liking his girl taking won't he run away for goodness sake?  
 n v n v v
- 33 Bu habar köpleri begendirse-de , Annagüli gam laýyna  
 this news most of them if they rejoice-but Annaguli sadness in it's clay  
 Pronoun n v n n
- batyrdy .  
 was dipped  
 v

34 Ol inimiň toýunyň sähediniň Garaşsyzlyk aýynyň 8-ne  
 s/he younger brother's wedding\_feast luck independence month's 8th  
 Pronoun n n n

bellenendigini eşidip otly köýnek geýene döndi :  
 that it had been chosen hear burning shirt for having put it on turned  
 v v adv n v

35 “ Eger olaryň toýy biziňkiden öň tutulsa , men  
 if their wedding ours from previously be held I  
 conjunction adj v Pronoun

saňa barmaryn ”.  
 to you won't go  
 Pronoun v

36 Men oňa düşündirjek boldum :  
 I to him/her wanted to explain I was  
 Pronoun Pronoun v

37 “ Bu ýerde hiç kimiň günäsi ýo-ga .  
 this place not person's sin/fault not - oh  
 Pronoun n unknown n modal v

38 Muňa ýazgyt diýýärler , haçan nikaň gyssasa şonda  
 this written destiny they say when a marriage put pressure on then  
 Pronoun n v adv n v

hem toý bolýar ”.  
 also wedding is/becomes  
 adv n v

39 Ol bolsa şol bir diýen ýerini tutdy durdy .  
 s/he whereas that one having said place hold stood  
 Pronoun conjunction n v v

40 Aradan birnäçe gün geçdi .  
 after\_this several day passed  
 conjunction adj n v

- 41 Men oňa Aşgabada gidip , şol ýerde  
I to him/her Ashgabat going that\_one place  
Pronoun Pronoun Pronoun n
- nikadan geçip , toý tutmagy teklipt etdim .  
marriage ceremony from going through wedding hold suggestion I did  
n v n
- 42 Ol ylalaşan ýaly edip öýlerine gaýtdy .  
s/he having agreed as if doing to their house returned  
Pronoun post v
- 43 Soň bolsa “ Men Oraz durmuşa çykjak däl ”  
after whereas I Oraz to life want to go out not  
conjunction conjunction Pronoun v particle
- diýen habary geldi .  
having said its news came  
v
- 44 Meniň ýüregim ýerinden süýşen ýaly bolup gitdi .  
my heart place having moved as if being went  
n n post v v
- 45 Şondan soň duşuşyk ýerine-de , hatda inimiň toýuna-da  
after that meeting place to (emph) even younger brother's to his wedding  
n n adv
- gelmedi .  
didn't come  
v
- 46 Men ejeme boýnumy burup , düşünişip gaýtmagy haýyş  
I to my mother neck tightening understanding to return request  
Pronoun n v v n
- etdim .  
I did  
v
- 47 Eje-dä , göwnümi ýykmajak bolup gitdi , garabagyr .  
mother too my soul not wanting to make fall being went black-livered  
n n v v v

48 Ýöne ony öýe-de salmandyrlar .  
 but s/he in their house apparently didn't place  
 adj Pronoun v

49 Annagülün ejesi : “ Oglun gyzymy Aşgabada alyp  
 Annagul's mother your son my daughter to Ashgabat taking  
 n n v v

gaçjak bolupdyr .  
 wanted to run apparently was  
 v

50 Şonuň üçin size gyz ýok ” diýip çürt-kesik  
 that's because\_of for you girl aren't any saying point blank  
 post n modal v adv

aýdypdyr .  
 apparently said  
 v

51 Şondan soň men iş bilen Aşgabada gaýtmaly  
 from\_then after I work with to Ashgabat having to return  
 conjunction Pronoun n post

boldum .  
 I became  
 v

52 Üç-dört gündenem öýe jaň etsem , maňa Annagülün  
 three-four day from also to house call/ring if/when I do to me Annagul's  
 n Pronoun

durmuşa çykjakdygyny aýtdylar .  
 to life that she will go out they said  
 v v

53 Men ne oturyp karar tapdym , ne-de durup .  
 I neither sit patience I found nor standing  
 Pronoun adj v n ptcp

54 Annagül bilen ilkinji tanyşlygym , duşuşyan ýerimiz , ilkinji posa  
 Annagul with first my acquaintance meeting our place first kiss  
 post adj n adj n

,

55 süýji-süýji arzuwlarymyz , bary birin-birin göz önümnden  
 sweet-sweet our wishes/dreams whole one by one eye before  
 adj adj n

geçip gitdi .  
 going through went  
 v

56 Bokurdagym dolup , gözüme ýaş aýlandy .  
 my throat filling to my eye tear went round  
 n n v

57 Şol günün özünde ýola düşdüm .  
 that\_one day's on its own to road I descended  
 Pronoun n v

58 Öýümize baryp , ejemi , kakamy , jigilerimi görsem  
 to our house going my mother my father my younger siblings if I see  
 adj n

, birneme köşeşerin öýtdüm .  
 a little I will calm down I thought  
 adj v v

59 Ýok , öýe gelibem derdim ýeňlemedi .  
 no to house coming and my suffering was not lightened  
 modal v n

60 Meniň gussaly gözümden nem çykmasa-da , ýüregim  
 my sorrowful from my eye moisture if it doesn't leave my heart  
 adj n v n

sessiz aglaýardy .  
 without sound/voice it wept  
 n v

61 Meniň bagtym-bary-ýogy üç ýyla çeken  
 my my happiness does it exist or doesn't it? three to year having experienced  
 n num v v

söýgim nirede ?!  
 my love where at?  
 Pronoun



62 Bu nähili beýle bolaýdy ?!  
 this how like\_that did it happen, if you please  
 Pronoun Pronoun adj

63 Eýsem , bu bolan işde inim  
 if that is the case this having occurred in work my younger brother  
 Pronoun n

Ýazmyradyň günäsi barmy ?  
 Ýazmyrat's his fault does [he] have?  
 n modal v

64 Ýa-da özüň günäkärmi ?  
 or myself am I guilty  
 conjunction

65 Ýa belanyň körügi meni ýşk oduna ýakypýandyran  
 or calamity's ash-pit me love to its fire having setting light to  
 conjunction n Pronoun n n v

Annagülmükä ?!  
 was it Annagul I wonder

66 Men bu sowallara henizem jogap tapyp bilemok .  
 I this to these questions I to this day reply finding I can't  
 Pronoun Pronoun n v

67 Bir zady welin magat bilýän , Annagül meniň ýüregimde  
 one thing but definite know Annagul my in my heart  
 num n conjunction v n

ýaşady , hemişeligem ýaşar .  
 lived and eternally will live  
 adv v